



UNC



Universidad Nacional de Córdoba

Facultad de Lenguas

Simposio Internacional sobre Traducción y Educación

**“Actualidad y desafíos
en la formación superior de traductores”**

**9 y 10 de agosto de 2017
Córdoba, ARGENTINA**

Primera circular



Fundamentos

El Simposio Internacional sobre Traducción y Educación [T+E] “Actualidad y desafíos en la formación superior de traductores” se propone como un evento académico organizado de manera conjunta por el cuerpo docente de la cátedra “Introducción a la Traductología” [IT] y las integrantes del equipo de investigación “Estudios de Traducción Total” [EsTraTo].

IT es un espacio curricular de área común, ubicado en el 1^{er} año de cuatro carreras de Traductorado Público Nacional; por estas razones, el dictado debe realizarse en castellano, y la selección de contenidos tiene que ajustarse a las competencias de los alumnos ingresantes. Los contenidos mínimos ofrecen un panorama de modelos, escuelas y teorías de la segunda mitad del siglo XX, seguidos de ejercitaciones de reconocimiento y algunas tareas de producción de traducción intralingüística. En términos de propuesta pedagógica, se trata de un modelo diferencial e inductivo en que los desarrollos teóricos se construyen a partir de reflexiones suscitadas por el análisis de casos particulares.

Algunos de los miembros de EsTraTo coinciden con los de IT y, si bien en el grupo no se abordan específicamente problemáticas de didáctica de la traducción o estudios sociológicos en torno a la pedagogía en la formación superior de traductores, el equipo posee un enmarcado general en los “nuevos paradigmas” o “paradigmas blandos” de la Traductología. Entre los vectores comunes a los casos tratados por las docentes e investigadoras de EsTraTo se encuentran el concepto de “relacionalidad”, el estado “trans” y una modalidad de “conocimiento por simulación”, acordes a una “ecología cognitiva” modelizada por la virtualidad y la cibercultura. En este marco y dada la doble procedencia de sus integrantes, ocupa a EsTraTo la indagación de una programática en la visibilidad y la construcción disciplinar. Esto cobra especial vigencia de cara a la implementación de tecnologías de educación a distancia en el dictado de IT, lo que sin duda posee consecuencias en la percepción y la meta-crítica disciplinares en todos los agentes del proceso, docentes e investigadores, y estudiantes por igual.

El Simposio T+E procura exponer el lugar de un área tradicionalmente denominada “didáctica de la traducción” en el gran mapa de la disciplina, sobre el escenario de la complejidad que provocan los “nuevos paradigmas” en el perfil del graduado como Traductor Público Nacional, cuya extracción corresponde a la Traductología como “disciplina madre”. Cabe señalar que en las particularidades de la formación superior de traductores intervienen no sólo meta-modelizaciones disciplinares en un nivel teórico, sino variables “materiales” desprendidas de la convergencia de la Traductología con otras áreas del saber, y de un amplio rango de prácticas discursivas para la producción y la circulación del conocimiento.

Perteneciente a una Casa de extensa trayectoria como es la UNC, la FL es la unidad académica con la oferta de grado más completa y competitiva a niveles local y regional, y la oferta de posgrado más específica y, a su vez, diversa. Las distintas carreras de grado y posgrado que involucran la “traducción”, en primer lugar, responden a modelos didácticos de enseñanza y aprendizaje de la Traductología, y en segundo lugar propician espacios de discusión sobre otros esquemas posibles, superadores y moldeados por las exigencias de los mercados de bienes culturales en que, como traductores o bien traductólogos, los graduados buscarán insertarse. Por otro lado, las áreas de didáctica de las lenguas y tecnología educativa se hallan asimismo convocadas al ámbito de debate que se prevé instalar durante el encuentro.



AVAL INSTITUCIONAL

El Simposio Internacional sobre Traducción y Educación “Actualidad y desafíos en la formación superior de traductores” ha recibido el aval del Honorable Consejo Directivo de la Facultad de Lenguas (RHCD 160 17) de la Universidad Nacional de Córdoba.

Objetivos

Con este evento se busca:

- describir las particularidades de la “didáctica de la traducción” como sub-área del conocimiento dentro del mapa de la Traductología como “disciplina madre”;
- conocer y clasificar modelos diferenciales o situados en la formación superior de traductores en una variedad de puntos geográficos;
- revelar lógicas y relaciones entre las estructuraciones de los programas de formación de traductores, los perfiles del graduado y los mercados laborales;
- identificar focos de demandas de bienes culturales, y correlacionar ofertas educativas y formaciones competenciales con situaciones de consumo, y
- esclarecer, en las experiencias de enseñanza y aprendizaje abordadas, las características de los “nuevos paradigmas” de la Traductología.

Actividades

Durante el Simposio se prevén:

1- sesiones plenarias conducidas por invitadas especiales que asistirán al encuentro de manera presencial

María BRUGNINI Uruguay	La Licenciatura en Traducción. Formación troncal, específica y electiva de cara al futuro
Rodica DIMITRIU Rumania	Translation as cultural discourse and object of study in Romanian universities The contradictory functions of translation in communist Romania
Elena NIDA Bélgica	El papel esencial del traductor en la Unión Europea El legado de Eugene Nida: sus ideas y teorías
Jimena WEINBERG Chile	La traducción en Chile: prácticas docentes e institucionalización universitaria



2- mesas de debate sobre problemáticas relevantes para la comunidad de formadores del nivel superior, tanto en el ámbito de la Traductología como en áreas afines

MESA 1

Integrantes: Paula Estrella, Jaime Gutiérrez (VC), Aurelio Sanabria (VC)
Moderadora: María Inés Arrizabalaga

Procesamiento de Lenguajes Naturales. ¿Qué puede aportarle a la formación de traductores?

MESA 2

Integrantes: María Estrada (VC), Paula Estrella, Melina Giovagnoli, Cecilia Pont
Moderadora: Cecilia De la Vega

Debate en torno a los desafíos de la accesibilidad en la formación superior de traductores

MESA 3

Integrantes: Guillermo Badenes, Marta Baduy, Lucila Piñero, Dolores Sestopal
Moderadora: Lorena Baudo

Traducir para las Naciones Unidas. La Escuela-taller de Verano en la UNC y otros relatos

3- mesas de comunicaciones, organizadas de acuerdo con ejes temáticos y posibles áreas de interés, que se detallan a continuación:

BLOQUE 1

- Modelos didácticos y Didáctica de la Traducción
- Competencia(s) traductora(s) y competencia pedagógica
- Formación de traductores y diseño curricular
- Abordajes historiográficos y sociológicos de la formación superior de traductores

BLOQUE 2

- Formación de traductores y nuevas tecnologías
- Accesibilidad y Didáctica de la Traducción
- Formación de traductores y el Convenio UNC – ONU
- Formación de traductores e industria de la traducción



REDACCIÓN Y ENVÍO DE RESÚMENES

Para participar en las mesas de comunicaciones hay que presentar un resumen usando un formulario accesible desde el sitio del evento, <http://simposiotraduccionmaseducacion.fl.unc.edu.ar>.

En la preparación del resumen deben tenerse en cuenta las siguientes particularidades:

- La extensión del resumen tendrá un máximo de 500 palabras.
- Su organización mostrará las siguientes secciones:
 - 1- marco teórico,
 - 2- problema de estudio,
 - 3- hipótesis de trabajo,
 - 4- metodología y procedimientos utilizados,
 - 5- resultados o conclusiones.

La fecha límite para el envío de resúmenes es el **3 de julio**.

Consideraciones:

1. Se aceptarán hasta tres autores por comunicación.
2. Cada autor podrá presentar hasta dos comunicaciones.
3. Será posible participar en cualquiera de las lenguas de formación impartida en nuestra Facultad.

COMITÉ CIENTÍFICO

Geraldine **CHAIA** (Universidad Nacional del Comahue)

Giselle **PERNUZZI** (Universidad Nacional de Córdoba)

Jimena **WEINBERG** (Universidad de Temuco, Chile)



Aranceles

Categorías	Primer vencimiento <u>17 de julio</u>	Durante el Simposio
Estudiantes de la UNC (Deberán adjuntar las certificaciones probatorias en el formulario) (Sólo asistentes)	Sin costo	
Estudiantes de otras universidades (Deberán adjuntar las certificaciones probatorias en el formulario) (Sólo asistentes)	\$100	
Alumnos del Posgrado de la FL, UNC (Sólo expositores)	\$100	
Profesores e investigadores (Universitarios y otras instituciones educativas)	\$500	\$650
Estudiantes extranjeros* (Deberán adjuntar las certificaciones probatorias) (Asistentes y expositores)		USD20
Profesores e investigadores extranjeros*		USD50
Público en general	\$200	

* Los estudiantes, profesores e investigadores extranjeros podrán abonar el arancel de inscripción **durante el encuentro**.

Modalidades de pago

1) DEPÓSITO EN CUENTA BANCARIA

DATOS DE LA CUENTA

Banco: Banco de la Nación Argentina

Sucursal: Córdoba Centro

Código de la sucursal: N°1570

Titular: Universidad Nacional de Córdoba - Facultad de Lenguas
N° 21319028/90

Tipo: Cuenta corriente

CBU: 01102132-20021319028903

CUIT: 30-54667062-3

CÓDIGO SWIFT: NACNARBAACOR



2) PAGO EN CAJA

El pago puede realizarse en las cajas de la Facultad de Lenguas, en sus sedes:

- de Vélez Sarsfield, con tarjeta de crédito o débito **únicamente**;
- de Valparaíso, en la Ciudad Universitaria, **en efectivo o con tarjeta de crédito o débito**.

ATENCIÓN:

a- Una vez efectuado el pago, la operación deberá informarse a la casilla de correo electrónico: depositos@fl.unc.edu.ar.

b- Se recomienda que ese mensaje posea por asunto: PAGO SIMPOSIO T+E – APELLIDO(s), Nombre(s).

c- En ese mensaje deberá adjuntarse el comprobante de pago, la documentación probatoria (si correspondiera), y deberán especificarse los datos que se consignarán en la factura (nombre del depositante, DNI, denominación del equipo de investigación o del proyecto).

d- Luego de cumplimentar el pago, **es preciso inscribirse también** a través del FORMULARIO DE INSCRIPCIÓN disponible en el sitio del evento, <http://simposiotraduccionmaseduccion.fl.unc.edu.ar>. El rellenado de ese documento es esencial para la acreditación y el control de la asistencia durante el Simposio, y para la elaboración y el envío del certificado digital, al término del encuentro.

CONSULTAS y CONTACTO: simposiotraduccionmaseduccion@gmail.com.

Comisión organizadora

María Inés Arrizabalaga
Carina Avila
Lorena Baudo
Alejandra D'Alessandro
Cecilia De la Vega
Gracia Fernández
Soledad Prieto

